

ПОЛОЖЕННЯ
про Всеукраїнський конкурс на кращий літературний переклад
«Мистецькі виднокола»

1. Загальні положення

- 1.1. Це Положення визначає порядок організації та проведення Всеукраїнського конкурсу на кращий літературний переклад «Мистецькі виднокола» (далі – Конкурс).
- 1.2. Організатор Конкурсу – Державний торговельно-економічний університет (далі – Організатор Конкурсу).
- 1.3. Мета конкурсу: удосконалення навичок виконання літературного перекладу.
- 1.4. Завдання Конкурсу:
 - популяризація літературних цінностей світової та української культур;
 - розвиток перекладацької компетенції у здобувачів вищої освіти;
 - розвиток творчих здібностей і практичних навичок у галузі поетичного перекладу;
 - формування творчого підходу до організації перекладацької діяльності.

2. Учасники Конкурсу

- 2.1. До участі в Конкурсі запрошуються здобувачі вищої освіти першого (бакалаврського) та другого (магістерського) освітнього рівня, учні навчальних закладів середньої освіти України.
- 2.2. Кожен конкурсант може взяти участь у Конкурсі за однією або декількома номінаціями.
- 2.3. Для участі у Конкурсі подається заявка. Якщо конкурсант бере участь у більше ніж одній номінації, то за кожною номінацією подається окрема заявка.

3. Оргкомітет Конкурсу

- 3.1. Для підготовки та проведення Конкурсу створюється організаційний комітет (далі – Оргкомітет).
- 3.2. Оргкомітет:
 - здійснює організаційно-методичне забезпечення Конкурсу;
 - збирає та систематизує заявки на участь у Конкурсі;
 - розробляє бланки дипломів та сертифікатів для відзначення Учасників Конкурсу;

- здійснює інформаційне забезпечення Конкурсу;
- проводить статистичний аналіз результатів Конкурсу;
- організовує висвітлення результатів Конкурсу на вебсайті університету та у соціальних мережах.

4. Журі конкурсу

- 4.1. Склад журі формується з представників педагогічної спільноти, які мають філологічну освіту та фахівців-практикантів, що займаються перекладацькою (літературною) діяльністю.
- 4.2. Журі здійснює свою діяльність незалежно та неупереджено.
- 4.3. Члени журі забезпечують конфіденційність та нерозголошення інформації щодо переможців Конкурсу до моменту її офіційного оголошення.
- 4.4. Журі проводить оцінювання перекладів, визначає переможців Конкурсу та ухвалює рішення щодо присудження дипломів.
- 4.5. Журі має право перевіряти конкурсні роботи на плагіат і ділити одне місце між кількома конкурсантами.
- 4.6. Учасники Конкурсу, які не згодні з результатами можуть протягом п'яти календарних днів після оприлюднення результатів, Конкурсу подати заяву в письмовій формі апеляційній комісії. Апеляційна комісія протягом трьох робочих днів з дня надходження заяви ухвалює рішення, яке фіксують у протоколі засідання апеляційної комісії Конкурсу, та надає його заявнику.

5. Умови конкурсу

- 5.1. Участь у конкурсі безоплатна.
- 5.2. Конкурс проводиться за шістьма номінаціями (Додаток 1,2,3,4,5, і 6):
 - ✓ номінація 1: переклад англійського поетичного твору українською мовою (Додаток 1);
 - ✓ номінація 2: переклад німецького поетичного твору українською мовою (Додаток 2);
 - ✓ номінація 3: переклад іспанського поетичного твору українською мовою (Додаток 3);
 - ✓ номінація 4: переклад французького поетичного твору українською мовою (Додаток 4);
 - ✓ номінація 5: переклад італійського поетичного твору українською мовою (Додаток 5);
 - ✓ номінація 6: переклад українського поетичного твору англійською мовою (Додаток 6).
- 5.3. Для участі в конкурсі кожен претендент повинен подати заявку на кожну номінацію окремо, заповнивши форму: <https://forms.gle/CvBTM89ZWbiKMzgBA>
- 5.4. Роботи подавати у форматі MS Word, оформляти так: кегль – 14 pt, міжрядковий інтервал – 1, шрифт – Times New Roman.

6. Порядок проведення конкурсу

6.1. Члени оргкомітету:

- перевіряють повноту та якість оформлення перекладів;
- повідомляють потенційних учасників про прийняття роботи для участі в конкурсі;
- присвоюють кожній роботі номер, під яким вона анонімно проходить розгляд до підведення підсумків та оголошення результатів Конкурсу.

6.2. За кожною з номінацій журі визначає переможців (перше, друге, третє місце).

6.3. Визначення переможців Конкурсу здійснюється шляхом відкритого голосування простою більшістю голосів членів журі.

6.4. Результати Конкурсу оприлюднюються на вебсайті університету та у соціальних мережах.

6.5. Переможці Конкурсу отримують дипломи та цінні подарунки, а всі учасники – електронні сертифікати про участь у Конкурсі.

7. Критерії відбору конкурсних робіт

7.1. Під час оцінювання перекладу враховується:

- відсутність смислових помилок і технічних огріхів;
- природність синтаксичних конструкцій;
- милозвучність;
- відтворення авторського стилю і форми;
- точність перекладу і близькість до оригіналу;
- оригінальність творчих ідей, покладених в основу перекладу;
- якість римування, ритміка;
- естетична еквівалентність;
- кількість рядків;
- метр і розмір;
- чергування рим;
- характер словника;
- образність і стилістичні прийоми;
- естетична еквівалентність.

7.2. Подані на Конкурс переклади мають бути авторськими, раніше не оприлюдненими та самостійними оригінальними перекладами. Переклади, виконані з використанням програм-перекладачів, штучного інтелекту, які містять плагіат, до участі в Конкурсі не допускаються.

8. Критерії оцінювання перекладів

Конкурсні роботи оцінюються від 0 до 100 балів за критеріями:

№	Критерій	Бали
1	Відсутність смислових помилок і технічних огріхів	10
2	Природність синтаксичних конструкцій	8
3	Милозвучність	8
4	Відтворення авторського стилю і форми	10
5	Точність перекладу і близькість до оригіналу	10
6	Оригінальність творчих ідей	8
7	Якість римування та ритміка, чергування рим	14
8	Естетична еквівалентність та відповідність характеру словника	12
9	Відповідність кількості рядків, дотримання метру і розміру	10
10	Образність і стилістичні прийоми	10
	Усього	100

Номінація 1
Переклад англійського поетичного твору українською мовою

Love Itself

By Leonard Cohen

The light came through the window
Straight from the sun above
And so inside my little room
There plunged the rays of love

In streams of light I saw
The dust you seldom see
Out of which the nameless makes
A name for one like me

I'll try to say a little more
Love went on and on
Until it reached an open door –
Then love itself
Love itself was gone

All busy in the sunlight
The flecks did float and dance
And I was tumbled up with them
In formless circumstance

I'll try to say a little more
Love went on and on
Until it reached an open door –
Then love itself
Love itself was gone

Then I came back from where I'd been
My room, it looked the same –
But there was nothing left between
The nameless and the name
(Nameless and the name)

All busy in the sunlight
The flecks did float and dance
And I was tumbled up with them
In formless circumstance

I'll try to say a little more
Love went on and on
Until it reached an open door –
Then love itself
Love itself was gone

Номінація 2
Переклад німецького поетичного твору українською мовою

Das Ideal
Kurt Tucholsky

Ja, das möchtest:

Eine Villa im Grünen mit großer Terrasse,
 vorn die Ostsee, hinten die Friedrichstraße;
 mit schöner Aussicht, ländlich-mondän,
 vom Badezimmer ist die Zugspitze zu sehn –
 aber abends zum Kino hast du's nicht weit.
 Das Ganze schlicht, voller Bescheidenheit:

Neun Zimmer – nein, doch lieber zehn!
 Ein Dachgarten, wo die Eichen drauf stehn,
 Radio, Zentralheizung, Vakuum,
 eine Dienerschaft, gut gezogen und stumm,
 eine süße Frau voller Rasse und Verve –
 (und eine fürs Wochenend, zur Reserve) –
 eine Bibliothek und drumherum
 Einsamkeit und Hummelgesumm.

Im Stall: Zwei Ponys, vier Vollbluthengste,
 acht Autos, Motorrad – alles lenkste
 natürlich selber – das wär' ja gelacht!
 Und zwischendurch gehst du auf Hochwildjagd.

Ja, und das hab' ich ganz vergessen:
 Prima Küche – bestes Essen –
 alte Weine aus schönem Pokal –
 und egalweg bleibst du dünn wie ein Aal.
 Und Geld. Und an Schmuck eine richtige Portion.
 Und noch 'ne Million und noch 'ne Million.
 Und Reisen. Und fröhliche Lebensbuntheit.
 Und famose Kinder. Und ewige Gesundheit.

Ja, das möchtest!

Aber, wie das so ist hienieden:
 manchmal scheint's so, als sei es beschieden
 nur pöapö, das irdische Glück.
 Immer fehlt dir irgendein Stück.
 Hast du Geld, dann hast du nicht Käten;
 hast du die Frau, dann fehl'n dir Moneten –
 hast du die Geisha, dann stört dich der Fächer:
 bald fehlt uns der Wein, bald fehlt uns der Becher.

Etwas ist immer.
 Tröste dich.

Jedes Glück hat einen kleinen Stich.
 Wir möchten so viel: Haben. Sein. Und gelten.
 Dass einer alles hat:
 das ist selten.

Номінація 3
Переклад іспанського поетичного твору українською мовою

Tras la lluvia
Andrés García Cerdán

La ciudad es hermosa tras la lluvia.
Una red de reflejos
va escribiendo en los charcos la alegría.

Se podría decir que llueve
a la memoria de mi padre.

Con las aguas me voy
a lo que está muy lejos. Salgo
al campo
(venid conmigo ahora si queréis,
acompañadme)
y ahí está de nuevo él
tan joven,
de pie sobre una roca,
fumando un cigarrillo.

Un poco más allá,
entre el pozo y la higuera, estoy yo.
Hundo las manos en la tierra
buscando un río
o vuelo por las ramas de un almendro
que hace años nadie poda.

Con la mirada sigo a nuestros galgos,
su líquida carrera hacia la noche.

Vámonos ya -me dice-. Es tarde.
Vamos, Andrés.
Se nos ha hecho
muy tarde.
Recoge lo que queda de este día
y vámonos.

Номінація 4

Переклад французького поетичного твору українською мовою

Le papillon

Robert Calmels

Le papillon qui s'éveille
Et sort de sa chrysalide
Aux rayons qui l'ensoleille
Chauffe ses ailes humides.

En les déployant ses ailes
Brillent de teintes variées
Qui au soleil étincèlent
En ocelles colorées.

Puis insouciant il volète
Visitant chaque corolle
Pour y butiner des miettes
De pollen dont il raffole.

Il inspecte ainsi la flore
Arrive en valse légères
Au buddleia qu'il adore
Pour ses senteurs printanières.

En voltigeant il explore
Chaque espèce florifère.
Heureusement il ignore
Sa destinée éphémère

Номінація 5
Переклад італійського поетичного твору українською мовою

Indovinare la fine del tempo

Simone Beghi

Sospesa
la narrazione, il ragionamento
a tratti interrompe una stanchezza,
i cardini dorati di una porta santa.

Meno cuore entra,
più ci finisce polvere:
serve a misurare le sconfitte,
gli interstizi tra le rughe d'espressione.

Dentro,
un omuncolo ci vive
e divide le pietre
in due mucchietti distinti:

da una parte i buoni auspici,
dall'altra la notte sconfinata.

Ben posizionata,
davanti al buco nero c'è una sedia,
congediamo i nostri amici
avvolgendoli in carta di giornale

sono gli idoli brillanti
da mettere in tasca,
memorie del futuro
di anime perdute.

Номінація 6
Переклад українського поетичного твору англійською мовою

Дмитро Лазуткін

У березні морозному чи в квітні,
коли зірки, мов рани ножові,
знайди слова, які комусь потрібні,
знайди слова — допоки всі живі.

Нехай вони гарчать як дикі звірі,
нехай розкажуть, як насправді є.
Господь рятує кожного по вірі
і кожному по справах роздає.

І небо розкривається на весну,
й летять над супермаркетом дими,
і, раптом, я ніколи не воскресну,
можливо, не побачимося ми.

Але блищить важка роса на вітах,
так сонячно і вранішньо блищить.
У цьому світі важко не любити —
практично неможливо не любити.

Лови сніжинки теплими губами,
коли епоха мов німе кіно,
і в шибку б'ються ангели лобами,
а демони всередині давно.